

## Uso de página web para el apoyo a la enseñanza del francés en el nivel universitario

**Martha Lorena Obermeier Pérez**  
Universidad Autónoma de Chiapas  
[lorena.obermeier@gmail.com](mailto:lorena.obermeier@gmail.com)

### Resumen

En este trabajo se presenta la problemática en el aprendizaje del francés en el caso de la Licenciatura en Enseñanza del Inglés. Además de presentar las causas del alto índice de reprobación, se presenta una metodología que se siguió para remediar la problemática. Para ello, se diseñó un sitio web con materiales para el apoyo en la enseñanza de diversos temas de esta lengua extranjera. La presente investigación se limitará a estudiar el impacto en la enseñanza de un tiempo compuesto, que generalmente se dificulta a los alumnos y cuya falta de entendimiento tiene repercusiones negativas en su aprendizaje de la lengua.

Así mismo se presenta los principios teóricos en los cuales se basó el diseño de materiales, el uso de tecnología y su inclusión en el salón de clases. Cabe señalar que este proyecto se utilizó con un grupo muestra para evaluar su pertinencia y se desarrollará con otros grupos para dar continuidad a la investigación.

**Palabras clave/ Keywords:** Tecnología, enseñanza del francés, plataforma educativa, blended-learning

---

## Introducción

Los alumnos del nivel universitario deben cursar como requisito algunos niveles de lengua extranjera. En el caso de la Licenciatura en Enseñanza del Inglés de la Universidad Autónoma de Chiapas, los alumnos deben acreditar seis niveles de forma obligatoria. El índice de reprobación en francés es alto y, en la mayoría de los casos, los alumnos deben recurrir a los niveles. Las causas de la reprobación son diversas, desde la falta de conocimiento previo de la lengua, la falta de conocimiento sobre su importancia y oportunidades que puede ofrecer hasta la falta de materiales y oportunidades para practicar la lengua.

Debido a la falta de materiales de consulta y práctica y de los recursos necesarios para el aprendizaje del francés, se diseñó un sitio educativo para apoyar a los alumnos en su proceso de aprendizaje. Este sitio se diseñó en la plataforma de apoyo a las licenciaturas presenciales de la Universidad Autónoma de Chiapas. En este sitio, se presentan materiales de consulta y ejercicios prácticos de los temas gramaticales más difíciles para los alumnos. Así también, se incluyen recursos externos de radio, televisión, periódicos y revistas de países francófonos. Entre estos recursos externos, también se incluyen juegos e información sobre la cultura y la francofonía.

Este sitio educativo tiene como objetivo principal ofrecer a los alumnos un catálogo de materiales adecuados a su nivel de francés, que les permitan practicar las estructuras que más se les dificultan. Estos alumnos cuentan con el nivel A1 y deben alcanzar el nivel B2 en 6 semestres. El bajo nivel de francés en los alumnos puede deberse a distintas causas, mismas que los desmotivan. El presente trabajo pretende evaluar si el uso de los materiales presentados en el sitio educativo puede dar respuesta a las preguntas de investigación: ¿La comprensión del pasado compuesto sería mayor si tiene al alcance los recursos necesarios para el aprendizaje? ¿El alumno no comprende el funcionamiento de

la estructura del pasado compuesto del francés porque no cuenta con los materiales necesarios para practicarlo? ¿La dificultad del aprendizaje de esta estructura radica en el hecho de que no existe ninguna estructura similar en español?

Se pretende dar respuesta a las preguntas de investigación al proveer a los alumnos recursos para practicar la estructura y motivarlos. Este trabajo de investigación se enfocará en la estructura del pasado compuesto. La duración del trabajo será de tres semestres y la muestra será de 15 alumnos por semestre. La evaluación se realizará con actividades orales en clase y actividades de gramática y automatización en el sitio educativo. Las actividades que se incluyeron en el sitio educativo son completar oraciones, ordenar las oraciones, relacionar columnas y crucigramas, siendo estas últimas las que más atraen a los alumnos. Se aplicarán cuestionarios de opinión a los alumnos, se realizarán observaciones y se monitoreará la participación de los alumnos en el sitio educativo.

## Contenido

Los alumnos de la Licenciatura en la Enseñanza del inglés deben acreditar seis semestres de francés como materia obligatoria. Estos alumnos no tienen nociones de francés y, por ello, les es más difícil acreditar los niveles que se les exigen. Además de la falta de conocimientos previos con respecto a la materia, estos alumnos se enfrentan a varias cuestiones culturales, geográficas, gramaticales o sociales que no les ayudan en el aprendizaje de esta lengua extranjera. Si bien el programa de estudios marca los contenidos por semestre, los docentes de la materia utilizan el orden de los contenidos del libro de texto. Los contenidos del libro están organizados para que el alumno alcance los niveles del Marco Común Europeo.

Primeramente, la gramática de la lengua les parece más compleja, pues están acostumbrados a aprender principalmente el inglés. El primer tiempo con el que tienen contacto es el presente simple. El segundo tiempo verbal al que se exponen los alumnos es al pasado compuesto. A partir de este concepto, se conjugan también otros tiempos compuestos como son el pluscuamperfecto, condicional pasado, futuro compuesto y pasado anterior. Estos tiempos también se incluyen dentro del programa de los niveles y les causan grandes dificultades por la falta de comprensión del concepto de formación del pasado compuesto, el cual podría considerarse elemental para la posterior conjugación de estos tiempos más complejos.

Si bien la gramática de la lengua es considerada compleja, esto podría aminorarse en caso de que los alumnos tuvieran más oportunidades de practicar la lengua. Desgraciadamente, estos alumnos cursan 5 horas de clase a la semana y no tienen recursos externos para consultar o practicar. El acervo bibliográfico, tanto de la biblioteca como el del Centro de Aprendizaje Autodirigido de la Escuela, se enfoca en materiales en inglés, siendo casi inexistente el material en francés. El cine o la radio tampoco pueden utilizarse como recursos, pues tampoco ofrecen materiales en francés. Por ello, el único recurso didáctico que los alumnos tienen es el libro de texto y los pocos materiales extra que el maestro titular de la materia les pueda aportar. Los alumnos pueden utilizar las computadoras del centro de cómputo y tienen acceso a internet de manera gratuita. Sin embargo, este recurso no es utilizado para el aprendizaje del francés, pues desconocen qué sitios en línea consultar.

El aprendizaje de una lengua extranjera conduce al enriquecimiento cultural de la persona, dicha adquisición puede obedecer a necesidades comunicativas inducidas generalmente por factores de origen profesional (Ruiz Moreno, 2000). La adquisición de una segunda lengua puede darse en un contexto natural o formal. La combinación adquisición natural-instrucción como la mejor opción para aprender una segunda lengua no ha sido

comprobada en estudios comparativos. La instrucción formal en contextos de adquisición natural apunta a un mayor éxito en los logros obtenidos (Luque, 2008).

El aprendizaje de una lengua, ya sea que ocurra de manera natural o en un contexto educativo, es un proceso lento y elaborado (Ellis, 2008). En el caso de la gramática de la lengua francesa se observa compleja, al igual que otras lenguas romances, pues exige el conocimiento de varios grupos de verbos que tienen excepciones en todos los tiempos gramaticales en que se conjugan. Además de que el número de tiempos gramaticales es considerable, en algunos tiempos se utilizan conceptos gramaticales inexistentes en la gramática del español, tal es el caso del presente simple y, especialmente, del pasado compuesto. Los alumnos necesitan dominar las estructuras gramaticales para poder aprobar las evaluaciones y los niveles que se les solicita. La importancia que se le da a la gramática depende de los objetivos de los alumnos y del tipo de institución. Debido a que los alumnos conocen la gramática de su lengua materna, el rol de la gramática puede ser más importante (Smith, 2006).

El enfoque comunicativo considera que la meta en el aprendizaje de una segunda lengua no es sólo el dominio de su gramática, sino su empleo adecuado para cumplir una función comunicativa, al darle las herramientas al aprendiz para que logre la competencia comunicativa en la lengua de estudio (Luque, 2008). Enseñar palabras sin preocuparse por la gramática, sería como querer hacer un árbol con hojas sin darles un tronco o las ramas que las sostienen y les dan vida (Rivenc, 2003). En el enfoque comunicativo se propician los juegos de roles. La gramática es utilizada de manera explícita centrada en la comunicación. Se utilizan ejercicios tradicionales que enseñen la gramática de la lengua. El conocimiento de las reglas gramaticales, del vocabulario, las reglas socioculturales, el discurso, las estrategias verbales y no verbales y las situaciones reales de la comunicación se favorecen en esta metodología (Smith, 2006).

Forzar a los alumnos a comunicarse utilizando estructuras más complejas que su competencia gramatical, también puede llevarlos a utilizar una lengua extranjera mezclada con su lengua materna y provocar la fosilización prematura de errores. Se deben integrar las estructuras gramaticales en un marco comunicativo, ya que el propósito fundamental de la gramática es la comunicación. Desgraciadamente, la gramática normalmente se enseña aislada, son oraciones aisladas que dan un retrato aislado e irreal de resto de la lengua y que dificulta a los estudiantes su aplicación en situaciones reales (Celce-Murcia *et al.* 1988).

Una clase de gramática debe estar dividida en cuatro partes (Celce-Murcia *et al.* 1988):

- 1.- Presentación de la estructura gramatical.
- 2.- Práctica controlada de la estructura.
- 3.- Práctica comunicativa.
- 4.- Corrección y retroalimentación por parte del maestro.

Estas cuatro partes deben integrarse en el salón de clase, pero algunas de ellas pueden ser reforzadas con el uso de tecnología y materiales didácticos. Las partes de presentación y práctica controlada pueden fortalecerse si los alumnos tienen acceso a un sitio educativo diseñado especialmente para ese propósito, en el cual quienes no entendieron la estructura o estuvieron ausentes de la clase, pueden tener acceso a explicaciones y oportunidades para practicarla. En este espacio, también pueden tener una retroalimentación instantánea por parte del programa interactivo. Las nuevas tecnologías ofrecen recursos diversos a la clase, permiten el trabajo autónomo respetando el ritmo de aprendizaje de cada individuo (Fougerouse, 2001).

La internet es considerada una fuente inagotable de recursos, con material real, fichas de actividades o programas informáticos gratuitos, aunque no todo el material que ahí se encuentra tiene una finalidad didáctica. El uso de materiales educativos mediados por

tecnología provoca motivación en el alumno, pues les hace sentir en control de lo que pueden leer; por lo tanto, su comprensión al leer y la habilidad para redactar textos se mejora, así como otras habilidades de pensamiento más complejas (Salem, 2010).

La mayor parte de los recursos que se ofrecen en línea son autocorrectivos, con lo cual se logra un estudiante más autónomo, capaz de impulsar su propio autoaprendizaje (Álvarez, 2004). La ortografía adquiere un sentido que hasta ahora no ha tenido, pues la plataforma educativa no aceptará otra respuesta que la correcta. Naturalmente, eso lleva al estudiante a vincularse más estrechamente con la ortografía, prestando atención a aspectos que en otros momentos no consideraba tan esenciales, como el tipo de acento, la diptongación, etc. (Álvarez, 2004)

Este aprendizaje con apoyo en internet es especialmente beneficioso en la enseñanza de lenguas, ya que no todos pueden costear estudiar en el extranjero y explorar la cultura de la lengua. El uso de materiales de internet ofrece al alumno materiales auténticos con los cuales puede estar expuesto a situaciones culturales y lingüísticas.

El blended learning se trata de un modelo mixto, a través del cual los tutores pueden hacer uso de sus metodologías de aula para una sesión presencial y al mismo tiempo potenciar el desarrollo de las temáticas a través de una plataforma virtual (Vera, 2008).

Las teorías del aprendizaje presentes en el modelo de blended-learning son el conductismo, el constructivismo, el cognitivismo y el humanismo. Estas teorías del aprendizaje están presentes en la enseñanza mediada por tecnología de diversas maneras. En el conductismo, el comportamiento es modificado por las influencias del ambiente. Los alumnos actuales están expuestos a un ambiente con tecnología y por ello acostumbran utilizarla. Esta exposición a los medios tecnológicos ha modificado su comportamiento y la manera en que se comunican con otras personas.

El constructivismo se centra en las transformaciones internas realizadas en las estructuras cognitivas. El aprendizaje no se concibe como una modificación de conducta, sino como la modificación de una estructura cognitiva por medio de la experiencia. El uso del sitio educativo permite a los alumnos construir su propio aprendizaje, pues les ofrece situaciones en las que se modifiquen sus estructuras cognitivas. Enseñar desde una teoría constructivista implica ofrecer actividades orientadas y con sentido, proponer aprendizajes significativos y dar ocasión de reflexionar sobre lo que se sabe y lo que se está aprendiendo y sobre los mecanismos de comprensión y aprendizaje (Marín, 2004).

En el cognitivismo, se considera al maestro y al estudiante como seres capaces de pensar y construir conocimiento en perfecta colaboración. Se les concede un papel activo en la construcción de los aprendizajes. Para ello, es necesario desarrollar algunas actividades mentales como el procesamiento de la información, la motivación, la codificación, la memoria y los estilos cognitivos. Los materiales que se presentan en el sitio educativo están diseñados para proveer al alumno la información necesaria para desarrollar ciertas habilidades cognitivas, además de fortalecer el conocimiento intrínseco de la lengua extranjera.

En el humanismo, se fomenta la comprensión de nuevas perspectivas, valores y respeto a la diversidad cultural. El trabajo en el sitio educativo permitirá que los alumnos, además de conocer las estructuras gramaticales, puedan estar en contacto con materiales en los que se presentan aspectos culturales de los países francófonos. Este contacto con una cultura diferente a la propia les permitirá desarrollar el respeto a la diversidad.

El aprendizaje combinado ofrece diversos modelos en los que se combinan varias opciones, como clases en el aula física, clases en el aula virtual, aprendizaje al propio ritmo, y aprendizaje colaborativo. Las clases se impartirán en el aula física, lo cual representará el 70% del trabajo del alumno, el 30% del trabajo restante lo realizará el



alumno en el sitio educativo (Beauchemin, 2009). En este trabajo individual, podrá aprender a su propio ritmo e interactuar con otros compañeros en la realización de algunas actividades, fomentando así el aprendizaje individual y colaborativo.

Este modelo mixto presentado es el que se seguirá en el desarrollo del trabajo de investigación, por ser aquél que se adecúa más a las condiciones en que se impartirá el curso: trabajo en el salón de clases y trabajo individual o colaborativo en el aula virtual. Al igual que ocurre en las universidades presenciales más tradicionales –las cuales representan casi la totalidad de la oferta universitaria-, la enseñanza y aprendizaje presencial acabará convirtiéndose, a corto y mediano plazo, en una enseñanza de tipo mixta; es decir, de lo que él denomina las universidades tradicionales o “brick universities”, a las universidades híbridas o “brick and click universities” (Cabero & Llorente, 2008).

En este caso, la tecnología se utilizará como herramienta cognitiva para fomentar el aprendizaje, en lugar de herramienta de entretenimiento o comunicación. El uso de la tecnología como herramienta cognitiva extiende el funcionamiento de la cognición del alumno al hacer que el alumno piense mientras construye su conocimiento, sobre el cual no sería capaz de razonar si se presentara de otra manera. Las herramientas cognitivas son computadoras que fomentan, guían y extienden el proceso de pensamiento si el usuario controla la computadora en lugar de ser controlado por ella (Jonassen & al 1999).

Cualquier diseño curricular debe partir de un diagnóstico acerca de las necesidades de su población (Reyzábal, s.f.). El sitio educativo se diseñó dentro de la plataforma de apoyo a las licenciaturas presenciales de la Universidad Autónoma de Chiapas. Esta plataforma utiliza el sistema moodle y los ejercicios prácticos se diseñaron utilizando el programa hot potatoes. Además, se incluyeron materiales con explicaciones y recursos externos, así como espacios en los que los alumnos pueden enviar comentario, sugerencias o tareas que se les asignen en la clase presencial.

Inicialmente, se incluyeron pocos ejercicios de la estructura del *passé composé*. Sin embargo, al trabajar el tema en clase, se puso en evidencia que estos ejercicios no eran suficientes y se diseñaron más ejercicios específicos, según las necesidades observadas en los alumnos y señaladas por ellos mismos.

La evaluación del curso involucra la recolección de la información que será útil para decidir qué aspectos del curso necesitan ser mejorados (Posner & Rudnitsky, 1997). En el caso de la plataforma educativa, la evaluación se realizará para la mejora explícita de los materiales y para dar respuesta a las preguntas iniciales de investigación. Se desarrolló utilizando materiales didácticos diseñados para practicar el contenido seleccionado, con el cual los alumnos tienen dificultades. La eficiencia de los materiales se evaluará dependiendo de la competencia que los alumnos demuestren en el salón de clases, además de las observaciones que ellos realicen como usuarios. Los cambios en la motivación y aprendizaje pueden evaluarse a través de la observación sistemática, retroalimentaciones (escritas, orales o individuales), cuestionarios, diarios, actividades de evaluación, etc (Graves, 2000).

Barberá (2001) propone dimensiones que deben ser evaluadas en la formación virtual: el escenario en el que se produce la acción educativa (bases psicopedagógicas, estructura general del sistema, etc.); las propuestas de los participantes involucrados en el proceso de instrucción (motivaciones, objetivos y demandas cognitivas); los agentes instruccionales (roles de estudiantes y docentes de la misma institución); la intervención y la interacción educativa (organización de la actividad educativa, patrones de interacción y discurso virtual); y la construcción misma del conocimiento (características del conocimiento, dinámicas y tipos de construcción).

## Conclusión

El uso de tecnología hoy en día ofrece un área de oportunidad para el salón de clases. Los alumnos están acostumbrados, en su mayoría al uso de estas tecnologías. Su inclusión en el aula permite el acercamiento a los alumnos y les ofrece una forma más dinámica de acceder a los contenidos educativos. Sin embargo, aunque la tecnología ofrece una gran variedad de recursos para facilitar la labor docente, todavía no es muy aceptada en el salón de clases.

Existe aún desconfianza por parte de los profesores y alumnos. El uso de la tecnología exige la capacitación para su dominio, capacitación para la cual muchos maestros carecen de tiempo o acceso a los recursos tecnológicos. En el caso de los alumnos, además de no contar con equipos de cómputo y conexión a internet, existe el factor de la motivación por el estudio. Los alumnos consideran generalmente el uso de la computadora con fines recreativos o sociales, no la consideran como una herramienta de estudio. En el caso de las instituciones, existen todavía algunas limitaciones: la falta de equipos o conexión a internet y facilidades por parte de las autoridades educativas.

Es importante señalar que el uso de la tecnología no debe ser aislado de los contenidos y actividades en el salón de clases. La tecnología o recursos mediados por tecnología deben incluirse como una actividad dentro de las clases o tareas escolares. La tecnología por sí misma no genera conocimiento y en ocasiones puede ser un distractor. El hecho de incluirla como medio para realizar actividades o compartir contenidos no garantiza su efectividad. Para que la tecnología tenga un impacto positivo dentro del aula, debe utilizarse conjuntamente con una planeación didáctica enfocada en el aprendizaje.

## Bibliografía

Álvarez, A. (2004). Las TIC en el aprendizaje de Francés lengua extranjera FLE. *Revista de Educación*, 335, pp.497-512. Recuperado de [http://www.revistaeducacion.mec.es/re335/re335\\_30.pdf](http://www.revistaeducacion.mec.es/re335/re335_30.pdf)

Barberá, E. (2001). *La incógnita de la educación a distancia*. Barcelona. Horsori.

Beauchemin, M. (2009). Aprendizaje combinado como estrategia didáctica para e-learning en estudiantes universitarios. Tesis de doctorado en Pedagogía, Universidad Autónoma de México. México.

Cabero, J y Ma. Carmen Llorente. (2008). Del eLearning al Blended Learning: nuevas acciones educativas. *Quaderns*, 51. Recuperado de [http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo\\_id=10440](http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo_id=10440)

Celce-Murcia, M. (1988). *Techniques and resources in teaching grammar*. New York: Oxford University Pres.

Ellis, R. (2008). Principles of instructed second language acquisitions. *CAL Center of Applied Linguistics online resources*. Recuperado de <http://www.cal.org/resources/digest/instructed2ndlang.html>

Fougerouse, M., (2001). L'enseignement de la Grammaire en classe de Français Langue Étrangère. *Cairn-info*. 122 (2 ), pp.165-178

Graves, K. (2000) *Designing Language Courses*. Canada: Heinle & Heinle Publishers.

Jonassen, D , Peck, K & Brent Wilson. (1999). *Learning with technology*. Upper Saddle River: Merrill.

Luque, B., (2008). Enfoques actuales usados en la enseñanza de segundas lenguas. *Letras*. 50 (76).

Marín, M., (2004). *Lingüística y Enseñanza de la Lengua*. 1st ed. Buenos Aires, Argentina: Aique.

Pascual, M. P. (2003). El Blended learning reduce el ahorro de la formación on-line pero gana en calidad. *Educaweb*, 69. 6 de octubre de 2003. Recuperado de <http://www.educaweb.com/esp/servicios/monografico/formacionvirtual/1181108.asp>

Posner, G. (1997) *Course Design a guide to curriculum development for teachers*. New York: Longman.

Reyzábal, M. (s.f.) Estructura del diseño curricular. *Enciclopedia de pedagogía*, 3. Recuperado de [http://www.huila.gov.co/documentos/educacion/huilaensena/Acompa%C3%B1amiento-Curricular/Taller%202/ESTRUCTURA\\_DEL\\_DISE%C3%91O\\_CURRICULAR.pdf](http://www.huila.gov.co/documentos/educacion/huilaensena/Acompa%C3%B1amiento-Curricular/Taller%202/ESTRUCTURA_DEL_DISE%C3%91O_CURRICULAR.pdf)

Rivenc, P. (2003): *Apprentissage d'une langue étrangère-seconde: La méthodologie*. Bruxelles: De Boeck.

Ruiz, J. (2000). Revisión metodológica de la enseñanza del francés para fines específicos. *Ibérica*, 2, pp. 57-67. Recuperado de <http://www.aelfe.org/documents/text2-Ruiz.pdf>

Salem, N. (2010). Integrating technology in the classroom. *Nada's Islands: Resources for teachers and students*. Recuperado de <http://www.nadasisland.com/tpack/>

Smith, A., (2006). Les Méthodologies et l'Évolution de la problématisation du fait grammatical. *Filología y Lingüística*. XXXII (1), pp.261-270

Vanpatten, B. (1992) "Second language acquisition and foreign language teaching: Part 2". *The Modern Language Journal*, 23, 23-27.

Vera, F. (2008). La modalidad Blended-learning en la educación superior. *Nodo educativo*. Recuperado de [http://www.utemvirtual.cl/nodoeducativo/wp-content/uploads/2009/03/fvera\\_2.pdf](http://www.utemvirtual.cl/nodoeducativo/wp-content/uploads/2009/03/fvera_2.pdf)